**ACADEMIC TRANSLATION**

**Hala Kamal – Spring 2016**

**MA Cultural Politics of Translation**

**COURSE DESCRIPTION**

The course has 3 components: theoretical, methodological and practical. First: the students will be introduced to concepts related to the translation of academic discourse through an understanding of the features of academic writing, the position of English and Arabic languages within the academic discourse, and the role of the translator as cultural mediator. Second: the students will be engaged in a discussion of the challenges and translation strategies involved in academic translation, particularly in the humanities and social sciences, including ethical considerations in translators’ interventions. Third: the students will be encouraged to reflect on other academic translators’ work and their own academic translations. They will be trained in compiling terms and preparing glossaries; including footnotes and/or endnotes; developing and explaining translation strategies (prefaces and introductions); editing and presentation (revision, layout and manuscript submission). At the end of the course the student should be able to produce an academic translation of a text.

**COURSE OUTLINE**

**Week 1-2: Academic Translation: translating academic discourse**

* Karen Bennett, “English as a Lingua Franca in Academia: Combating Epistemicide through Translator Training”, *The Interpreter and Translator Trainer* 7(2), 2013, 169-93.
* Michael Cronin, “The Cracked Looking Glass of Servants: Translation and Minority Languages in a Global Age”, *Critical Readings in Translation Studies*, ed. Mona Baker, Routledge, 2010, 247-262.
* Constantin Manea and Andreea Silvana Manea, “Translation, Translators and Academic Writing”, Econophysics, Sociophysics & Other Multidisciplinary Sciences Journal, Vol. III, Special number 1/2013, 23-27. (http://www.esmsj.upit.ro/ARTICOL%204ARFYT.pdf)

**Week 3: Translator as cultural mediator**

* Karen Bennett, “The Translator as Cultural Mediator in Research Publication”, *Supporting Research Writing: Roles and challenges in multilingual settings*, Valerie Materese (ed.), Cambridge: Woodhead Publishing (2013) pp. 93-106.

**Week 4: Challenges of translating academic concepts and terminology**

* Immanuel Wallerstein. “Concepts within Social Sciences: Problems of Translation.” *Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice*. Ed. M. G. Rose, State University of New York Press, 1981, 88-98.
* Hala Kamal, “Translating Women and Gender: The Experience of Translating the *Encyclopedia of Women and Islamic Cultures* into Arabic”, WSQ: Women's Studies Quarterly, Volume 36, Numbers 3 & 4, Fall/Winter 2008, 254-268.

**Week 5: Translation ethics and translators’ interventions**

* Maria Tymoczko, “Ideology and the Position of the Translator: in What Sense Is a Translator ‘In-Between’?”, *Critical Readings in Translation Studies*, ed. Mona Baker, Routledge, 2010, 213-228.

**Week 6-7: Academic translation strategies**

* Karen Bennett, “What Has Translation Theory Got to Learn from Contemporary Practice?”, *Proceedings of the 7th Seminar on Scientific and Technical Translation in Portuguese: ‘Translation and Interculturalism’*, União Latina, Lisbon (November 2004).
* Agnes Pisanski Peterlin, “The Thesis Statement in Translations of Academic Discourse: an Exploratory Study”, *The Journal of Specialised Translation* Issue 10 - July 2008, 10-22.

**Week 8: Practicing academic translation (compiling terms and creating glossaries … etc)**

* محمد عناني، **عن تعريب المصطلح**، الهيئة المصرية للكتاب، 2015.

**Week 9: Practicing academic translation (documentation, annotation … etc)**

* هوامش المترجم والمراجع لكتاب جينادي جورياتشكين، **مصر في الأرشيفات الروسية**، ترجمة وتقديم إيمان يحيى، مراجعة المادة التاريخية عاصم الدسوقي، المركز القومي للترجمة، 2013.

**Week 10: Practicing academic translation (writing a preface/introduction to an academic translation)**

* هالة كمال، مقدمة المترجمة، **النقد الأدبي النسوي**، مؤسسة المرأة والذاكرة، 2015.
* تمهيد المترجمين، لكتاب يان فوت، **النسوية والمواطنة**، ترجمة أيمن بكر وسمر الشيشكلي، مراجعة وتقديم فريدة النقاش، المجلس الأعلى للثقافة، 2004.
* التقديم وكلمة المترجمة لكتاب توني كليف **نقد الحركة النسوانية**، ترجمة أروى صالح، تقديم فريدة النقاش، القاهرة: كتاب الأهالي، العدد 38، ديسمبر 1991.

**Week 11: Academic translation, editing, revision and presentation**

* Gill Paul, *Translation in Practice*, Champaign and London: Dalkey Archive Press, 2009.

**Week 12: Student presentations of final papers**

**Additional Optional Readings**

Mona Baker, “Reframing Conflict in Translation”, *Critical Readings in Translation Studies*, ed. Mona Baker, Routledge, 2010, 113-129.

Susan Bassnett, “The Translation Turn in Cultural Studies”, *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*, ed. Susan Bassnett and Andre Lefevere, Multilingual Matters, 1998, 123-140.

Susan Bassnett and Andre Lefevere (eds.), *Translation, History and Culture*. Cassell 1990.

Karen Bennett, “Epistemicide!”, *The Translator*, 13:2, 2007, 151-169.

Michael Henry Heim & Andrzej W. Tymowski, “Guidelines for the Translation of Social Science Texts”. NY: American Council for Learned Societies, 2006.

David Katan, *Translating Cultures*. St. Jerome 1999; Routledge 2004.

Phillip Lewis, “The Measure of Translation Effects”, *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti, Routledge, 2000, 256-275.

Samia Mehrez, “Translating Gender”, *Journal of Middle East Women's Studies*, Volume 3, Number 1, Winter 2007, 106-127.

Giuseppe Palumbo, *Key Terms in Translation Studies*, London and New York: Continuum, 2009.

Friedrich Schleiermacher, “On the Different Methods of Translation”, *The Translation Studies Reader*, ed. Lawrence Venuti, Routledge, 2000, 43-63.

Sherry Simon, “Translating the Will to Knowledge: Prefaces and Canadian Literary Politics”, *Translation, History and Culture*, ed. Susan Bassnett and Andre Lefevere, London: Cassell, 1990, 110-117.

Sherry Simon. “Chapter 1: Taking Gendered Positions in Translation Theory”. *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Routledge 1996.

Lawrence Venuti, “Translation as Cultural Politics” Regimes of domestication in English”, Critical Readings in Translation Studies, Routledge, 2010, 65-79.

Immanuel Wallerstein. “Scholarly Concepts: Translation or Interpretation?” *Translation Horizons*. Ed. M. G. Rose, Birghamton NY: Center for Research in Translation, 1997, 107-117.

ثروت عكاشة، **المعجم الموسوعي للمصطلحات الثقافية**، مكتبة لبنان ودار لونجمان للنشر،1990.

شوقي جلال، **الترجمة في العالم العربي**، المركز القومي للترجمة 2010.

عبير عباس، "مقدمة المترجمة"، **النسوية والتاريخ**، تحرير هدى الصدة، مؤسسة المرأة والذاكرة، 2015.

مجدي وهبة، **معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب**، مكتبة لبنان، 1984.

محمد عناني، **المصطلحات الأدبية الحديثة**، القاهرة: لونجمان، 1996.

مصطفى لبيب عبد الغني، "ترسيخ المصطلح الطبي العربي في القرنين التاسع والعاشر الميلاديين"، ص9-82، "ظاهرة التعريب عند الطهطاوي: تأصيل ما ورد في ناهج الألباب من الدخيل"، ص83-113، **دراسات تطبيقية في الترجمة**، المركز القومي للترجمة، 2010، ص9-82.

مصطفى لبيب عبد الغني، "ترجمة النص الفلسفي عند عثمان أمين"، **دراسات تطبيقية في الترجمة**، المركز القومي للترجمة، 2010، ص141-170.